

Le texte en français suit le texte en anglais.
El texto en español se encuentra después del texto en francés.

Dear users,

Internet-based communication tools such as instant text messaging, internet telephony, discussion lists, internet-based workspaces, chats, blogs and wikis can complement the traditional exchange of emails and enhance your online collaboration. Many of these tools are available at no cost.

Are you using any of these tools in your online collaboration? Share your experience and recommendations with us, we will collect the information and make it available to all Online Volunteering (OV) service users on the OV service website.

The Online Volunteering service team

THIS MONTH'S TOPICS

1. FROM THE OV SERVICE: How to Use the Automated Messages Functionality
 2. TIP FOR HOST ORGANIZATIONS: How to Select Your Online Volunteers
 3. EXPERIENCE: Online Volunteers Support NGO in the Northern Areas of Pakistan
-

1. FROM THE OV SERVICE: How to Use the Automated Messages Functionality

Every time someone applies for an assignment or an organization changes an online volunteer's status (to accepted, completed or removed), an automated notification message from the organization's account is sent to the online volunteer.

Organizations can edit these messages to fit their needs. The "Edit Messages" link is found in the right column of an organization's "My Group" pages. If the organization prefers to send an individual message to a volunteer, they can uncheck the "Notify" box on the page that appears after a status change was requested.

The automated messages functionality is one of the tools the OV service offers to simplify and speed up online volunteer management. If properly used, this functionality is particularly helpful to those organizations with a large number of online volunteers to make sure all their online volunteers receive appropriate and rapid response.

2. TIP FOR HOST ORGANIZATIONS: How to Select Your Online Volunteers

RECEIVE APPLICATIONS: Once your online volunteering assignment has been published on the OV service website, it is viewable by all visitors to the site. You will receive an email notification every time a candidate applies. At the same time, an automatic response is emailed to each applicant from your organization's account. (Please read more above in "From the OV Service" on how to use the automated messages functionality). The applications can be accessed via the "Manage Volunteers" link in the right column of your "My Group" pages.

REVIEW APPLICATIONS: A careful assessment of the applicant's skills and interests is key to a successful online collaboration and helps to prevent dissatisfaction and uncompleted assignments. You may wish to test the applicant's skills, for example by asking someone who applies for a translation assignment to translate a short paragraph before you decide to involve them in the assignment. This way you do not only verify the applicant's translation skills, but also the responsiveness and written communication skills.

ENTER INTO DIALOGUE: Help the potential online volunteer decide whether the assignment meets

his/her expectations. Provide further information about the assignment, your timelines, the support you will provide, as well as about your organization and the project the online volunteer will contribute to. Encourage the applicant to ask any questions he/she may have before assuming the task.

INFORM YOUR DECISION: If you decide to work with applicants, mark them as accepted and inform them about your decision as soon as possible. Even if you decide not to work with some applicants, let them know. Try to respond to your applicants as quickly as possible – otherwise, they may lose interest or opt to apply for another assignment. Also, it is frustrating to apply for an assignment and never hear back from the organization. The automated message functionality helps you reduce the time it takes to respond to applicants.

3. **EXPERIENCE: Online Volunteers Support NGO in the Northern Areas of Pakistan**

The Association of Global Humanists and Ethics (AGHE), is a development organization based in the Northern Areas of Pakistan, one of the remotest areas of the country with few ICT facilities. AGHE benefited from online volunteers' support for its activities in the fields of health, education and environment with focus on children and women.

The organization's website, built by an online volunteer IT specialist, enabled AGHE to widely disseminate information about its projects and activities, and thus laid the basis for the organization to network with NGOs worldwide and attract volunteers. Besides, "by establishing our website, we set a new trend for more than a thousand of the local NGOs to use IT and Internet for their development activities," says Ijaz Hussain, President of AGHE. The online volunteer continued her support to the organization and became "part and parcel of AGHE", sharing her ideas and providing pertinent feedback on various issues.

Another online volunteer and community development specialist developed a project proposal and a funding plan for the establishment of a centre that provides educational and leisure opportunities for children engaged in child labour. "She was working as an online mentor and trainer who developed our capacity as well. We learnt a lot from her, for instance how to approach potential donors or how to develop a funding plan," says Hussain. The center is up and running now. "Without her professional and experience-based support, it would not have been possible to realize the project, as all the project team was comprised of under-trained and newly inducted volunteers and staff".

These online volunteers and many more have been developing the capacities of AGHE and complementing the work of national and local volunteers supporting the organization. In 2006, AGHE organized an award ceremony to recognize the vital contributions of their volunteers – one of the online volunteers was honored as the organization's "Volunteer of the Year".

The monthly OV service newsletter is sent to all OV service users. You can only unsubscribe from this newsletter by withdrawing from the OV service entirely.

To withdraw from the OV service, please log in to the OV service; on your "My OV" page, on the right hand side, click on "Withdraw".

Submit suggestions for future issues of this newsletter to info@onlinevolunteering.org

Chers utilisateurs,

Les outils de communication par Internet tels que les textos, la téléphonie par Internet, les listes de discussion, les espaces de travail Web, les chats, les blogs et les wikis peuvent compléter l'échange traditionnel de messages électroniques et améliorer votre collaboration en ligne. La plupart de ces outils sont disponibles gratuitement.

Utilisez-vous l'un de ces outils pour votre collaboration en ligne ? Si tel est le cas, partagez vos expériences et vos recommandations avec nous. Nous recueillerons ces informations et les mettrons à la disposition de tous les utilisateurs du service du Volontariat en ligne (VL) sur le site Web du service.

L'équipe du service du Volontariat en Ligne

LES THEMES DU MOIS

1. ACTUALITE DU SERVICE VL : Comment utiliser la fonctionnalité des messages automatiques.
 2. CONSEIL AUX ORGANISATIONS HOTES : Comment choisir vos volontaires en ligne
 3. EXPERIENCE : Des volontaires en ligne soutiennent une ONG dans les Territoires du Nord du Pakistan.
-

1. ACTUALITE DU SERVICE VL : Comment utiliser la fonctionnalité des messages automatiques.

Chaque fois qu'une personne postule à une mission ou lorsqu'une organisation change le statut d'un volontaire en ligne en "accepted" (accepté), "completed" (terminé) ou "removed" (refusé), un message de notification automatique est envoyé du compte de l'organisation au volontaire en ligne.

Les organisations peuvent modifier ces messages selon leurs besoins. Le lien « Edit Messages (modifier les messages) se trouve dans la colonne droite des pages « My Group » (Mon Groupe) de chaque organisation. Si une organisation préfère envoyer un message individuel à un volontaire, elle peut décocher la case « Notify » (Notifier) qui se trouve sur la page qui apparaît après la demande de changement de statut.

La fonctionnalité des messages automatiques est l'un des outils qu'offre le service VL pour simplifier et accélérer la gestion des volontaires en ligne. Utilisée de façon adéquate, cette fonctionnalité est particulièrement utile aux organisations qui comptent un grand nombre de volontaires en ligne pour s'assurer que leurs volontaires en ligne reçoivent des réponses appropriées et rapides.

2. CONSEIL AUX ORGANISATIONS HOTES : Comment choisir vos volontaires en ligne

RECEPTION DES CANDIDATURES : Une fois vos missions de volontariat en ligne publiées sur le site Web du service VL, elles sont visibles par tous les visiteurs du site. Vous recevez un courriel de notification chaque fois qu'un candidat postule. En même temps, une réponse automatique est envoyée à chaque postulant à partir du compte de votre organisation (Pour plus d'information, veuillez lire la section « ACTUALITE DU SERVICE VL » qui explique comment utiliser la fonctionnalité des messages automatiques). Vous pouvez accéder aux candidatures via le lien « Manage Volunteers » (Gérer les Volontaires) dans la colonne droite des pages « My Group » (Mon Groupe).

ETUDE DES CANDIDATURES : Une évaluation minutieuse des compétences et des intérêts du candidat est fondamentale pour réussir une collaboration en ligne, et permet d'éviter insatisfaction et missions inachevées. Vous pouvez souhaiter tester les compétences d'un candidat, par exemple en demandant à une personne qui postule pour une mission de traduction, de traduire un petit paragraphe avant de décider de lui confier la mission. Ainsi, vous vérifiez non seulement les compétences du candidat en traduction, mais aussi sa capacité de réaction et ses compétences en communication écrite.

DIALOGUE AVEC LES CANDIDATS : Aidez le volontaire en ligne potentiel à décider si la mission répond à ses attentes. Fournissez lui des informations supplémentaires concernant la mission, vos échéances, et le soutien que vous lui apporterez ainsi que des renseignements sur votre organisation

et le projet auquel le volontaire en ligne contribuera. Encouragez le candidat à poser toutes les questions qu'il ou elle pourrait avoir, avant qu'il n'endosse la tâche.

COMMUNICATION DE LA DECISION : Si vous décidez de travailler avec des candidats, marquez leur candidature comme « acceptée » et informez-les de votre décision le plus tôt possible. Même si vous décidez de ne pas travailler avec certains candidats, communiquez leur votre décision. Essayez de répondre à vos candidats aussi rapidement que possible, sinon leur intérêt pourrait s'estomper ou ils pourraient opter pour une autre mission. En outre, il est frustrant de postuler pour une mission et ne jamais recevoir de réponse de la part de l'organisation. La fonctionnalité des messages automatiques vous aide à réduire le temps nécessaire pour répondre aux candidats.

3. EXPERIENCE : Des volontaires en ligne soutiennent une ONG dans les Territoires du Nord du Pakistan.

L'association « Global Humanists and Ethics » (AGHE) est une organisation de développement basée dans dans les Territoires du Nord du Pakistan, l'une des régions les plus enclavées du pays avec peu d'infrastructures en TIC. L'AGHE a bénéficié du soutien des volontaires en ligne pour ses activités dans les domaines de la santé, de l'éducation et de l'environnement, avec pour objectif principal les enfants et les femmes

Le site Web de l'organisation, développé par une volontaire en ligne spécialiste des technologies de l'information, a permis à l'AGHE de diffuser largement des informations au sujet de ses projets et activités, ce qui a permis à l'organisation de poser les bases d'un réseau avec des ONGs à travers le monde et d'attirer des volontaires. En outre, « en créant notre site Web, nous avons motivé plus d'un millier d'ONG locales à utiliser les technologies de l'information et Internet pour leurs activités de développement », déclare Ijaz Hussain, Président de l'AGHE. La volontaire en ligne a continué à soutenir l'organisation et est devenue « membre à part entière de l'AGHE » partageant ses idées et apportant des contributions pertinentes sur plusieurs questions.

Une autre volontaire en ligne spécialiste du développement communautaire a élaboré une proposition de projet et un plan de financement pour créer un centre qui offre des opportunités d'éducation et de loisirs aux enfants victimes d'exploitation par le travail. « Elle travaillait comme conseillère et formatrice en ligne et développait en même temps nos capacités. Nous avons beaucoup appris d'elle ; par exemple comment approcher des donateurs potentiels ou encore comment mettre sur pied un plan de financement », ajoute Hussain. Le centre est désormais opérationnel. « Sans son professionnalisme et son expérience, il n'aurait pas été possible de réaliser le projet, car toute l'équipe du projet était constituée de volontaires et de personnels sous formés et entrés en fonction récemment. »

Ces volontaires en ligne et bien d'autres continuent de développer les capacités de l'AGHE et complètent le travail des volontaires nationaux et locaux qui soutiennent l'organisation. En 2006, l'AGHE a organisé une cérémonie de remise de prix pour reconnaître les contributions vitales de ces volontaires – l'un de ces volontaires en ligne a reçu le prix de « Volontaire de l'Année » de l'organisation.

Le bulletin mensuel du service VL est envoyé à tous les utilisateurs du service. Il ne vous est possible de vous désabonner de ce bulletin qu'en quittant le service VL.

Pour quitter le service VL, connectez-vous au site web du service VL; allez sur la page "My OV" (Mon OV) et cliquez sur "Withdraw" (Quitter) à droite de la page.

Envoyez vos suggestions pour les prochains numéros de ce bulletin à info@onlinevolunteering.org

Merci à Jean Claude Njila Tchingang et Jean-Philippe Drécourt, volontaires en ligne, pour l'aide apportée à cette traduction.

Estimados usuarios,

Las herramientas de comunicación a través de Internet, tales como la mensajería instantánea de texto, la telefonía vía Internet, las listas de discusión, las áreas de trabajo web, chats (cibercharlas), blogs (ciberbitácoras) y wikis pueden complementar el tradicional intercambio de correos electrónicos y mejorar su colaboración en línea. Muchas de estas herramientas están disponibles gratuitamente.

¿Está usted utilizando alguna de estas herramientas en su colaboración en línea? Comparta con nosotros su experiencia y recomendaciones. Nosotros recopilaremos la información y la pondremos a disposición de todos los usuarios del servicio de Voluntariado en Línea (VL) en el sitio web del servicio.

El equipo del servicio de Voluntariado en Línea

LOS TEMAS DE ESTE MES

1. DEL SERVICIO VL: Cómo utilizar la función de mensajes automáticos.
 2. CONSEJO PARA LAS ORGANIZACIONES HUÉSPEDES: Cómo seleccionar a sus voluntarios en línea.
 3. EXPERIENCIA: Voluntarios en línea brindan apoyo a ONG en los Territorios del Norte de Pakistán.
-

1. DEL SERVICIO VL: Cómo utilizar la función de mensajes automáticos.

Cada vez que alguien postula a una asignación, o cada vez que una organización cambia el estatus de un voluntario en línea (a aceptado, completado o removido), se envía un mensaje automático de notificación al voluntario en línea desde la cuenta de la organización.

Las organizaciones pueden editar dichos mensajes para adecuarlos a sus necesidades. El enlace "Edit Messages" (Editar Mensajes) está ubicado en la columna derecha de las páginas "My Group" (Mi Grupo) de la organización. Si la organización prefiere enviar al voluntario un mensaje individual, puede desmarcar el recuadro "Notify" (notificar) en la página que aparece después de solicitar un cambio de estatus.

La función de mensajes automáticos es una de las herramientas que el servicio VL ofrece para simplificar y acelerar el manejo de los voluntarios en línea. Si se utiliza adecuadamente, dicha función es particularmente útil para aquellas organizaciones que cuentan con un gran número de voluntarios en línea, ya que les garantiza que todos ellos recibirán una respuesta rápida y apropiada.

2. CONSEJO PARA LAS ORGANIZACIONES HUÉSPEDES: Cómo seleccionar a sus voluntarios en línea

RECIBA LAS SOLICITUDES: Una vez que su asignación de voluntariado en línea ha sido publicada en el sitio web del servicio VL, ésta se hará visible a todos los visitantes del sitio web. Cada vez que un candidato postule, usted recibirá una notificación por correo electrónico. Al mismo tiempo, se envía una respuesta automática por correo electrónico a cada candidato desde la cuenta de la organización. (Sirvase leer más sobre cómo utilizar la función de mensajes automáticos en la sección "Del Servicio VL"). Usted puede acceder a las solicitudes a través del enlace "Manage Volunteers" (Manejo de Voluntarios) ubicado en la columna derecha de sus páginas "My Group" (Mi Grupo).

REVISE LAS SOLICITUDES: Una cuidadosa evaluación de las aptitudes e intereses del candidato es clave para una exitosa colaboración en línea, además de ayudar a evitar insatisfacciones y asignaciones incompletas. Si lo desea, puede evaluar las aptitudes del candidato, por ejemplo,

solicitándole a alguien que postula a una asignación de traducción, que traduzca un párrafo pequeño antes de tomar la decisión de que participe en la asignación. De esta manera, usted no sólo verifica la capacidad de traducción del candidato, sino también su capacidad de respuesta y de comunicación escrita.

PROPORCIONE INFORMACIÓN: Ayude al potencial voluntario en línea a decidir si la asignación satisface sus expectativas. Proporcione información detallada sobre la asignación, sus cronogramas, el apoyo que brindará, así como información sobre su organización y el proyecto con el que contribuirá el voluntario en línea. Aliente al candidato a hacer cualquier pregunta que pudiera tener antes de asumir la tarea.

INFORME SU DECISIÓN: Si decide trabajar con los candidatos, márkelos como “accepted” (aceptados) e infórmeles su decisión tan pronto como sea posible. Aun cuando decida no trabajar con algunos candidatos, hágase los saber. Trate de responder a sus candidatos tan pronto como sea posible; de lo contrario, ellos podrían perder el interés u optar por postular a otra asignación. Además, resulta frustrante postular a una asignación y nunca recibir noticias de la organización. La función de mensajes automáticos ayuda a reducir el tiempo que toma responder a los candidatos.

3. EXPERIENCIA: Voluntarias en línea brindan apoyo a ONG en los Territorios del Norte de Pakistán

La “Association of Global Humanists and Ethics” (AGHE, es una organización de desarrollo con sede en los Territorios del Norte de Pakistán, una de las zonas más remotas del país y con muy pocos servicios de tecnología de la información y la comunicación. La AGHE se ha beneficiado del apoyo de voluntarios en línea para la realización de sus actividades en los campos de la salud, la educación y el medio ambiente, con especial atención en niños y mujeres.

El sitio web de la organización, construido por una voluntaria en línea especialista en tecnología de la información, permitió a la AGHE difundir ampliamente información sobre sus proyectos y actividades, lo que sirvió de base para que estableciera contacto con las ONG a nivel mundial así como para atraer voluntarios. Además, “al establecer nuestro sitio web, marcamos la pauta para que más de un millar de ONG locales utilicen tecnologías de la información e Internet en sus actividades de desarrollo”, afirma Ijaz Hussain, Presidente de la AGHE. La voluntaria en línea continuó apoyando a la organización y se convirtió en “un miembro clave de la AGHE”, compartiendo sus ideas y proporcionando retroalimentación pertinente sobre diversos temas.

Otra voluntaria en línea y especialista en desarrollo comunitario, desarrolló la propuesta de un proyecto y un plan de recaudación de fondos para el establecimiento de un centro que brinda oportunidades de educación y recreación para niños dedicados al trabajo infantil. “Ella estaba trabajando como mentora y entrenadora en línea, desarrollando también nuestra capacidad. Aprendimos mucho de ella, por ejemplo, cómo dirigirnos a los potenciales donantes o cómo desarrollar un plan de recaudación de fondos”, afirma Hussain. Actualmente el centro se encuentra establecido y funcionando. “Sin su apoyo profesional y experiencia, no habría sido posible llevar a cabo el proyecto, ya que todo el equipo del mismo estaba conformado por voluntarios y personal con poco entrenamiento y recientemente reclutado”.

Estos voluntarios en línea y muchos otros más han venido desarrollando el potencial de la AGHE y complementando el trabajo de los voluntarios locales y nacionales que apoyan a la organización. En el 2006, la AGHE organizó una Ceremonia de Premiación para reconocer las vitales contribuciones de sus voluntarios, siendo uno de los voluntarios en línea condecorado con el título de “Voluntario del Año” de la organización.

El boletín mensual del servicio VL se envía a todos sus usuarios. Usted puede cancelar su suscripción únicamente si se retira por completo del servicio VL.

Para retirarse del servicio VL, sírvase ingresar como usuario al servicio VL; en el lado derecho de la

página "My OV" ("Mi OV"), elija la opción "Withdraw" ("Retirarse").

Envíenos sus sugerencias para las próximas ediciones del presente boletín de noticias a:
info@onlinevolunteering.org

Muchas gracias a Gladys Colmenar y Marcela Ramírez, voluntarias en línea que colaboraron en la realización de esta traducción.
